

# 目 錄

第一章 導言：研究動機、目的、方法與限制.....	1
第一節 研究動機.....	1
第二節 研究目的.....	2
第三節 研究方法.....	2
第四節 研究限制.....	3
第二章 理論基礎與文獻參考.....	5
第一節 語法之相關理論：詞法方面與句法方面.....	5
壹、詞法方面：詞類.....	6
貳、句法方面：詞組、句子、句子成分和句式.....	16
第二節 相關之翻譯理論：等值與轉換.....	31
壹、等值.....	31
貳、轉換（翻譯轉換法）.....	39
第三節 對比語言學與翻譯.....	44
壹、對比語言學概述.....	44
貳、對比語言學與翻譯.....	47
第三章 俄譯漢中詞法的轉換：詞類的轉換.....	53
第一節 翻譯中的詞類轉換.....	53
第二節 常見的詞類轉換.....	68
壹、俄語名詞的轉換.....	70
貳、俄語動詞的轉換.....	100
參、俄語形容詞的轉換.....	116
肆、俄語代詞的轉換（兼論俄語代詞的其他譯法）.....	132
伍、其他實詞類的轉換問題.....	143
第四章 俄譯漢中句法的轉換：句子成分與句式之轉換.....	157
第一節 翻譯中的句法轉換.....	157

第二節 常見的句子成分轉換.....	166
壹、俄語主語的轉換.....	169
貳、俄語謂語的轉換.....	183
參、俄語定語的轉換.....	188
肆、俄語補語的轉換.....	197
伍、俄語狀語的轉換.....	214
第三節 句式之轉換.....	229
壹、俄漢簡單句與複合句之轉換.....	230
貳、俄漢語態之轉換：主動態與被動態之轉換.....	271
第五章 結論(總結與建議).....	313
第一節 總結.....	313
第二節 建議.....	320
參考書目.....	323
語料來源.....	335
附錄一：俄漢語詞類系統對照表、俄漢語句子成分對照表、漢語 複句分類表與常用關聯詞語.....	339
表 1-1 俄漢語詞類系統對照表.....	339
表 1-2 俄漢語句子成分對照表.....	342
表 1-3 漢語複句分類表與常用關聯詞語.....	348
附錄二：俄語摘要.....	353